

◎国際捕鯨取締条約（昭和三十九年六月開催の第十六回国際捕鯨委員
会における附表の修正を含む。）

（略称）捕鯨取締条約

昭和二十一年十二月二日 ワシントンで作成
昭和二十三年十一月十日 効力発生

昭和二十六年二月二十日 加入についての内閣決定

昭和二十六年三月二十三日 国会承認

昭和二十六年四月二十一日 加入書寄託

昭和二十六年四月二十一日 効力発生

昭和二十六年七月十七日 公布及び効力発生の告示

（昭和二十六年条約第二号）

目次

ページ

前文	一
第一条 附表及び適用水域	二
第二条 定義	二
第三条 国際捕鯨委員会の設置及びその構成	三
第四条 委員会の権限	四
第五条 鯨資源の保存及び利用に関する附表の修正、その条件及びその効力発生	五
第六条 委員会の勧告	六
第七条 この条約が要求する通告及び統計等資料の伝達	六
第八条 科学的研究のための鯨の捕獲、殺害等を認可する特別許可書の附与、鯨及び捕鯨に関する科学資料の特定団体への送付等	七
第九条 この条約の侵犯又は違反に対する措置	八

捕鯨取締条約

第十條	批准及び効力發生……………	八
第十一條	脱退……………	九
末文	……………	一〇
附表	捕鯨及び捕鯨船並びに鯨体処理場に関する規制……………	一二

国際捕鯨取締条約

正当な委任を受けた自己の代表者がこの条約に署名した政府は、

鯨族という大きな天然資源を将来の世代のために保護することが世界の諸国の利益であることを認め、

捕鯨の歴史が一区域から他の地の区域への濫獲及び一鯨種から他の鯨種への濫獲を示しているためにこれ以上の濫獲からすべての種類の鯨を保護することが緊要であることにかんがみ、

鯨族が捕獲を適当に取り縮まれば繁殖が可能であること及び鯨族が繁殖すればこの天然資源をそこなわないうで捕獲できる鯨の数を増加することができることを認め、

広範囲の経済上及び栄養上の困窮を起さずにできるだけすみやかに鯨族の最適の水準を実現することが共通の利益であることを認め、

これらの目的を達成するまでは、現に数の減つたある種類の鯨に回復期間を与えるため、捕鯨作業を捕獲に最もよく耐える種類に限らなければならないことを認め、

千九百三十七年六月八日にロンドンで署名された国際捕鯨取締協定並びに千九百三十八年六月二十四日及び千九百四十五年十一月二十六日にロンドンで署名された同協定の議定書の規定に具現された原則を基礎として鯨族の適当で有効な保存及び増大を確保するため、捕鯨業に関する国際

捕鯨取締条約

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING

WASHINGTON, 2ND DECEMBER, 1946

The Governments whose duly authorised representatives have subscribed hereto,

Recognizing the interest of the nations of the world in safeguarding for future generations the great natural resources represented by the whale stocks,

Considering that the history of whaling has seen over-fishing of one area after another and of one species of whale after another to such a degree that it is essential to protect all species of whales from further over-fishing,

Recognizing that the whale stocks are susceptible of natural increases if whaling is properly regulated, and that increases in the size of whale stocks will permit increases in the number of whales which may be captured without endangering these natural resources,

Recognizing that it is in the common interest to achieve the optimum level of whale stocks as rapidly as possible without causing widespread economic and nutritional distress;

Recognizing that in the course of achieving these objectives, whaling operations should be confined to those species best able to sustain exploitation in order to give an interval for recovery to certain species of whales now depleted in numbers;

Desiring to establish a system of international regulation for the whale fisheries to ensure proper and effective conservation and development of whale stocks on the basis of the principles embodied in the provisions of the International Agreement for the Regulation of Whaling, signed in London on 8th June, 1937, and the protocols to that Agreement signed in London on 24th June, 1938, and 26th November, 1945; and

Having decided to conclude a convention to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the orderly development of the whaling industry;

Have agreed as follows:—

取締制度を設けることを希望し、且つ、鯨族の適当な保存を図つて捕鯨産業の秩序のある發展を可能にする条約を締結することに決定し、次のとおり協定した。

第一条

- 1 この条約は、その不可分の一部を成す附表を含む。すべて「条約」というときは、現在の辞句における、又は第五条の規定に従つて修正されたこの附表を含むものと了解する。
- 2 この条約は、締約政府の管轄下にある母船、鯨体処理場及び捕鯨船並びにこれらの母船、鯨体処理場及び捕鯨船によつて捕鯨が行われるすべての水域に適用する。

第二条

- 1 この条約で用いるところでは、
「母船」とは、船内又は船上で鯨を全部又は一部処理する船舶をいう。
- 2 「鯨体処理場」とは、鯨を全部又は一部処理する陸上の工場をいう。
- 3 「捕鯨船」とは、鯨の追尾、捕獲、殺害、引寄せ、緊縛又は探索の目的に用いるヘリコプターその他の航空機又は船舶をいう。
- 4 「締約政府」とは、批准書を寄託し、又はこの条約へ

附表及び
適用水域

1. This Convention includes the Schedule attached thereto which forms an integral part thereof. All references to "Convention" shall be understood as including the said Schedule either in its present terms or as amended in accordance with the provision of Article V.

ARTICLE I

2. This Convention applies to factory ships, land stations, and whale catchers under the jurisdiction of the Contracting Governments and to all waters in which whaling is prosecuted by such factory ships, land stations, and whale catchers.

ARTICLE II

As used in this Convention:—

1. "Factory ship" means a ship in which or on which whales are treated whether wholly or in part;
2. "Land station" means a factory on the land at which whales are treated whether wholly or in part;
3. "Whale catcher" means a helicopter, or other aircraft, or a ship, used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scuting for whales;
4. "Contracting Government" means any Government which has

定 義

の加入を通告した政府をいう。

第三条

- 1 締約政府は、各締約政府の一人の委員からなる国際捕鯨委員会（以下「委員会」という。）を設置することに同意する。各委員は、一個の投票権を有し、且つ、一人以上の専門家及び顧問を同伴することができる。
- 2 委員会は、委員のうちから一人の議長及び副議長を選挙し、且つ、委員会の手続規則を定める。委員会の決定は、投票する委員の単純多数決で行う。但し、第五条による行動については、投票する委員の四分の三の多数を要する。手続規則は、委員会の会合における決定以外の決定について規定することができる。
- 3 委員会は、その書記長及び職員を任命することができる。
- 4 委員会は、その委任する任務の遂行のために望ましいと認める小委員会を、委員会の委員及び専門家又は顧問で設置することができる。
- 5 委員会の各委員並びにその専門家及び顧問の費用は、各自の政府が決定し、且つ、支払う。
- 6 国際連合と連携する専門機関が捕鯨業の保存及び発展と捕鯨業から生ずる生産物とに関心を有することを認め、且つ、任務の重複を避けることを希望し、締約政府は、委員会を国際連合と連携する一の専門機関の機構のうち

deposited an instrument of ratification or has given notice of adherence to this Convention.

ARTICLE III

1. The Contracting Governments agree to establish an International Whaling Commission, hereinafter referred to as the Commission, to be composed of one member from each Contracting Government. Each member shall have one vote and may be accompanied by one or more experts and advisers.
2. The Commission shall elect from its own members a Chairman and Vice-Chairman and shall determine its own Rules of Procedure. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of those members voting except that a three-fourths majority of those members voting shall be required for action in pursuance of Article V. The Rules of Procedure may provide for decisions otherwise than at meetings of the Commission.
3. The Commission may appoint its own Secretary and staff.
4. The Commission may set up, from among its own members and experts or advisers, such committees as it considers desirable to perform such functions as it may authorize.
5. The expenses of each member of the Commission and of his experts and advisers shall be determined by his own Government.
6. Recognizing that specialized agencies related to the United Nations will be concerned with the conservation and development of whale fisheries and the products arising therefrom and desiring to avoid duplication of functions the Contracting Governments will consult among themselves within two years after the coming into force

に入れるべきかどうかを決定するため、この条約の実施後二年以内に相互に協議するものとする。

7 それまでの間、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、他の締約政府と協議して、委員会の第一回会合の招集を取りきめ、且つ、前記の第六項に掲げた協議を発議する。

8 委員会のその後の会合は、委員会が決定するところに従つて招集する。

第四条

委員会の
権限

1 委員会は、独立の締約政府間機関若しくは他の公私の機関、施設若しくは団体と共同して、これらを通じて、

又は単独で、次のことを行うことができる。

(a) 鯨及び捕鯨に関する研究及び調査を奨励し、勧告し、又は必要があれば組織すること。

(b) 鯨族の現状及び傾向並びにこれらに対する捕鯨活動の影響に関する統計的資料を集めて分析すること。

(c) 鯨族の数を維持し、及び増加する方法に関する資料を研究し、審査し、及び頒布すること。

2 委員会は、事業報告の刊行を行う。また、委員会は、適当と認められた報告並びに鯨及び捕鯨に関する統計的、科学的及び他の適切な資料を、単独で、又はノールウェー国サンデフォルドの国際捕鯨統計局並びに他の団体及び機関と共同して刊行することができる。

of this Convention to decide whether the Commission shall be brought within the framework of a specialized agency related to the United Nations.

7. In the meantime the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall arrange, in consultation with the other Contracting Governments, to convene the first meeting of the Commission, and shall initiate the consultation referred to in paragraph 6 above.

8. Subsequent meetings of the Commission shall be convened as the Commission may determine.

ARTICLE IV

1. The Commission may either in collaboration with or through independent agencies of the Contracting Governments of other public or private agencies establishments, or organizations, or independently

(a) encourage, recommend, or if necessary, organize studies and investigations relating to whales and whaling;

(b) collect and analyze statistical information concerning the current conditions and trend of the whale stocks and the effects of whaling activities thereon;

(c) study, appraise, and disseminate information concerning methods of maintaining and increasing the populations of whale stocks.

2. The Commission shall arrange for the publication of reports of its activities, and it may publish independently or in collaboration with the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway and other organizations and agencies such reports as it deems appropriate, as well as statistical, scientific, and other pertinent information relating to whales and whaling.

第五條

1 委員会は、鯨資源の保存及び利用について、(a)保護される種類及び保護されない種類、(b)解禁期及び禁漁期、(c)解禁水域及び禁漁水域（保護区域の指定を含む）、(d)各種類についての大きさの制限、(e)捕鯨の時期、方法及び程度（一漁期における鯨の最大捕獲量を含む）、(f)使用する漁具、装置及び器具の型式及び仕様、(g)測定方法、(h)捕獲報告並びに他の統計的及び生物学的記録並びに(i)監督の方法に關して規定する規則の採択によつて、附表の規定を随時修正することができる。

2 附表の前記の修正は、(a)この条約の目的を遂行するため並びに鯨資源の保存、開発及び最適の利用を図るために必要なもの、(b)科学的認定に基くもの、(c)母船又は鯨体処理場の数又は国籍に対する制限を伴わず、また母船若しくは鯨体処理場又は母船群若しくは鯨体処理場群に特定の割当をしないもの並びに(d)鯨の生産物の消費者及び捕鯨産業の利益を考慮に入れたものでなければならぬ。

3 前記の各修正は、締約政府については、委員会が各締約政府に修正を通告した後九十日で効力を生ずる。但し、(a)いずれかの政府がこの九十日の期間の満了前に修正に對して委員会に異議を申し立てたときは、この修正は、

ARTICLE V

1. The Commission may amend from time to time the provisions of the Schedule by adopting regulations with respect to the conservation and utilization of whale resources, fixing (a) protected and un-protected species; (b) open and closed seasons; (c) open and closed waters, including the designation of sanctuary areas; (d) size limits for each species; (e) time, methods, and intensity of whaling (including the maximum catch of whales to be taken in any one season); (f) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used; (g) methods of measurement; and (h) catch returns and other statistical and biological records; and (i) methods of inspection.

2. These amendments of the Schedule (a) shall be such as are necessary to carry out the objectives and purposes of this Convention and to provide for the conservation, development, and optimization of the whale resources; (b) shall be based on scientific findings; (c) shall not involve restrictions on the number or nationality of factory ships or land stations, nor allocate specific quotas to any factory ship or land station or to any group of factory ships or land stations; and (d) shall take into consideration the interests of the consumers of whale products and the whaling industry.

3. Each of such amendments shall become effective with respect to the Contracting Governments ninety days following notification of the amendment by the Commission to each the Contracting Governments except that (a) if any Government presents to the Commission objection to any amendment prior to the expiration of this ninety-day

追加の九十日間は、いずれの政府についても効力を生じない。(b)そこで、他の締約政府は、この九十日の追加期間の満了期日又はこの九十日の追加期間中に受領された最後の異議の受領の日から三十日の満了期日のうちいずれか遅い方の日までに、この修正に対して異議を申し立てることができる。また、(c)その後は、この修正は、異議を申し立てなかつたすべての締約政府について効力を生ずるが、このように異議を申し立てた政府については、異議の撤回の日まで効力を生じない。委員会は、異議及び撤回の各を受領したときは直ちに各締約政府に通告し、且つ、各締約政府は、修正、異議及び撤回に関するすべての通告を確認しなければならない。

4 いかなる修正も、千九百四十九年七月一日の前には、効力を生じない。

第六条

委員会は、鯨又は捕鯨及びこの条約の目的に関する事項について、締約政府に随時勧告を行うことができる。

第七条

締約政府は、この条約が要求する通告並びに統計的及び他の資料を、委員会が定める様式及び方法で、ノールウェー国サンデフォルドの国際捕鯨統計局又は委員会が指定する他の団体にすみやかに伝達することを確保しなければならない。

この条約が要求する通告及び統計等資料の伝達

period, the amendment shall not become effective with respect to any of the Governments for an additional ninety days: (b) thereupon, any other Contracting Government may present objection to the amendment at any time prior to the expiration of the additional ninety-day period, or before the expiration of thirty days from the date of receipt of the last objection received during such additional ninety-day period, whichever date shall be the later; and (c) thereafter, the amendment shall become effective with respect to all Contracting Governments which have not presented objection but shall not become effective with respect to any Government which has so objected until such date as the objection is withdrawn. The Commission shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and withdrawal and each Contracting Government shall acknowledge receipt of all notifications of amendments, objections, and withdrawals.

4. No amendments shall become effective before 1st July, 1949.

ARTICLE VI

The Commission may from time to time make recommendations to any or all Contracting Governments on any matters which relate to whales or whaling and to the objectives and purposes of this Convention.

ARTICLE VII

The Contracting Governments shall ensure prompt transmission to the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway, or to such other body as the Commission may designate, of notifications and statistical and other information required by this Convention in such form and manner as may be prescribed by the

らない。

第八条

- 1 この条約の規定にかかわらず、締約政府は、同政府が適当と認める数の制限及び他の条件に従つて自国民のいづれかが科学的研究のために鯨を捕獲し、殺し、及び処理することを認可する特別許可書をこれに与えることができる。また、この条の規定による鯨の捕獲、殺害及び処理は、この条約の適用から除外する。各締約政府は、その与えたすべての前記の認可を直ちに委員会に報告しなければならぬ。各締約政府は、その与えた前記の特別許可書をいつでも取り消すことができる。
- 2 前記の特別許可書に基いて捕獲した鯨は、実行可能な限り加工し、また、取得金は、許可を与えた政府の発給した指令書に従つて処分しなければならない。
- 3 各締約政府は、この条の第一項及び第四条に従つて行われた研究調査の結果を含めて鯨及び捕鯨について同政府が入手しうる科学的資料を、委員会が指定する団体に、実行可能な限り、且つ、一年をこえない期間ごとに送付しなければならない。
- 4 母船及び鯨体処理場の作業に関連する生物学的資料の継続的な収集及び分析が捕鯨業の健全で建設的な運営に不可欠であることを認め、締約政府は、この資料を得るために実行可能なすべての措置を執るものとする。

捕鯨取締条約

Commission.

ARTICLE VIII

1. Notwithstanding anything contained in this Convention any Contracting Government may grant to any of its nationals a special permit authorizing that national to kill, take, and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Contracting Government thinks fit, and the killing, taking, and treating of whales in accordance with the provisions of this Article shall be exempt from the operation of this Convention. Each Contracting Government shall report at once to the Commission all such authorizations, which it has granted. Each Contracting Government may at any time revoke any such special permit which it has granted.
2. Any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted.
3. Each Contracting Government shall transmit to such body as may be designated by the Commission, in so far as practicable, and at intervals of not more than one year, scientific information available to that Government with respect to whales and whaling, including the results of research conducted pursuant to paragraph 1 of this Article and to Article IV.
4. Recognizing that continuous collection and analysis of biological data in connection with the operations of factory ships and land stations are indispensable to sound and constructive management of the whale fisheries, the Contracting Governments will take all practicable measures to obtain such data.

第九条

この条約の
侵犯又は
違反に
対する措
置

- 1 各締約政府は、この条約の規定の適用とその政府の管轄下の人又は船舶が行う作業におけるこの条約の規定の侵犯の処罰とを確保するため、適当な措置を執らなければならぬ。
- 2 この条約が捕獲を禁止した鯨については、捕鯨船の砲手及び乗組員にその仕事の成績との関係によつて計算する賞与又は他の報酬を支払つてはならない。
- 3 この条約に対する侵犯又は違反は、その犯罪について管轄権を有する政府が起訴しなければならない。
- 4 各締約政府は、その監督官が報告したその政府の管轄下の人又は船舶によるこの条約の規定の各侵犯の完全な詳細を委員会に伝達しなければならない。この通知は、侵犯の処理のために執つた措置及び科した刑罰の報告を含まなければならない。

第十条

- 1 この条約は、批准され、批准書は、アメリカ合衆国政府に寄託する。
- 2 この条約に署名しなかつた政府は、この条約が効力を生じた後、アメリカ合衆国政府に対する通告書によつてこの条約に加入することができる。

批准及び
効力発生

ARTICLE IX

1. Each Contracting Government shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions against the said provisions in operations carried out by persons or by vessels under its jurisdiction.
2. No bonus or other remuneration calculated with relation to the results of their work shall be paid to the gunners and crews of whale catchers in respect of any whales the taking of which is forbidden by this Convention.
3. Prosecution for infractions against or contraventions of this Convention shall be instituted by the Government having jurisdiction over the offence.
4. Each Contracting Government shall transmit to the Commission full details of each infraction of the provisions of this Convention by persons or vessels under the jurisdiction of that Government as reported by its inspectors. This information shall include a statement of measures taken for dealing with the infraction and of penalties imposed.

ARTICLE X

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America.
2. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto after it enters into force by a notification in writing to the Government of the United States of America.

3 アメリカ合衆国政府は、寄託された批准書及び受領した加入書のすべてを他のすべての署名政府及びすべての加入政府に通告する。

4 この条約は、オランダ国、ノールウェー国、ソウイェト社会主義共和国連邦、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国並びにアメリカ合衆国の政府を含む少くとも六の署名政府が批准書を寄託したときにこれらの政府について効力を生じ、また、その後批准し又は加入する各政府については、その批准書の寄託の日又はその加入通告書の受領の日に効力を生ずる。

5 附表の規定は、千九百四十八年七月一日の前には、適用しない。第五条に従つて採択した附表の修正は、千九百四十九年七月一日の前には、適用しない。

第十一条

締約政府は、いずれかの一月一日以前に寄託政府に通告することによつて、その年の六月三十日にこの条約から脱退することができる。寄託政府は、この通告を受領したときは、直ちに他の締約政府に通報する。他の締約政府は、寄託政府から前記の通告の謄本を受領してから一箇月以内に、同様に脱退通告を行うことができる。この場合には、条約は、この脱退通告を行った政府についてその年の六月三十日に効力を失う。

この条約は、署名のために開かれた日の日付を附され、

3. The Government of the United States of America shall inform all other signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Convention shall, when instruments of ratification have been deposited by at least six signatory Governments, which shall include the Governments of the Netherlands, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, enter into force with respect to those Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies or adheres on the date of the deposit of its instrument of ratification or the receipt of its notification of adherence.

5. The provisions of the Schedule shall not apply prior to 1st July, 1948. Amendments to the Schedule adopted pursuant to Article V shall not apply prior to 1st July, 1949.

ARTICLE XI

Any Contracting Government may withdraw from this Convention on 30th June, of any year by giving notice on or before 1st January, of the same year to the depository Government, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Governments. Any other Contracting Government may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the depository Government, give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on 30th June, of the same year with respect to the Government giving such notice of withdrawal. This Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

且つ、その後十四日の間署名のために開いて置く。

以上の証拠として、下名は、正当な委任を受け、この条約に署名した。

千九百四十六年十二月二日ワシントンにおいてイギリス語で作成した。本書の原本は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託する。アメリカ合衆国政府は、その認証謄本を他のすべての署名政府及び加入政府に送付する。

アルゼンティン国

オー・イヴァニセヴィッチ

ホータ・エメ・モネータ

ジー・ブラウン

ペドロ・アーチエ・ブルーノ・ヴィデーラ

オーストラリア

エフ・エフ・アンダーソン

ブラジル国

パウロ・フロージェス・ダ・クルーズ

カナダ

エイチ・エイチ・ロング

ハリー・エー・スコット

チリ国

アグースティン・エレ・エドワーズ

デンマーク国

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

Done in Washington this second day of December, 1946, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the other signatory and adhering Governments.

For Argentina:

O. IVANISSEVICH.

J.M. MONETA.

PEDRO H. BRUNO VIDELA.

For Australia:

F.F. ANDERSON.

For Brazil:

PAULO FROES DA CRUZ.

For Canada:

H.H. WRONG.

HARRY A. SCOTT.

For Chile:

AGUSTIN R. EDWARDS.

For Denmark:

P.F. ERICHSEN.

For France:

FRANCIS LACOSTE.

For the Netherlands:

D.J. VAN DIJK.

ペー・エフ・エリクセン

フランス国

フランシス・ラコスト

オランダ国

デー・イエー・ファン・ダイク

ニュー・ジールランド

ジー・アール・パウルズ

ノールウェー国

ビルゲル・ベルゲルセン

ペルー国

セー・ロタルデ

南アフリカ連邦

エイチ・ティー・アンドルーズ

ソウイエト社会主義共和国連邦

アレクサンデル・エス・ボグターノフ

ユージン・イー・ニキーシン

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

エー・ティー・エー・ドブスン

ジョン・トムスン

アメリカ合衆国

レミントン・ケロツグ

アイラ・エヌ・ゲープリエルスン

ウイリアム・イー・エス・フロリー

For New Zealand:

G.R. FOWLES.

For Norway:

BIRGER BERGERSEN.

For Peru:

C. ROTALDE.

For the Union of South Africa:

H.T. ANDREWS.

For the Union of Soviet Socialist

Republics:

BOGDANOV.

E.I. NIKISHIN.

For the United Kingdom of Great

Britain and Northern Ireland:

A.T.A. DOBSON.

JOHN THOMSON.

For the United States of America:

REMINGTON KELLOGG.

IRA N. GABRIELSON.

WILLIAM E.S. FLORY.